

ВПЛИВ МОВНИХ ТА ПОЗАМОВНИХ АСПЕКТІВ НА ПЕРЕКЛАД МУЛЬТСЕРІАЛУ “MONSTER HIGH” (2010–2015 РР.) УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

IMPACT OF LINGUISTIC AND PARALINGUISTIC ASPECTS ON TRANSLATION OF THE “MONSTER HIGH” (2010–2015) ANIMATED SERIAL INTO UKRAINIAN

Плетенецька Ю.М.,

orcid.org/0000-0002-1417-4269

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології і перекладу
Національного авіаційного університету

Давидова М.О.,

orcid.org/0009-0005-9281-5075

студентка II курсу магістратури факультету лінгвістики та соціальних комунікацій
Національного авіаційного університету

Стаття присвячена практичному дослідженню особливостей кіноперекладу як виду аудіовізуального перекладу. Кінопереклад існує у двох формах: візуальній у вигляді субтитрів та слуховій у вигляді переозвучки, яка, своєю чергою, поділяється на озвучку / озвучення та дубляж / дублювання. Практичним матеріалом дослідження слугує мультсеріал “Monster High” (2010–2015 рр.), дубльований українською мовою.

Ззначається, що кінопереклад є особливим видом художнього перекладу, оскільки його задача справити естетичне враження оригінального кінотексту. Кінотекст є основною одиницею кіноперекладу, позаяк це власне і є об'єкт, що піддається перекладу. Кінотекст відрізняється від звичайного тексту тим, що перший є поєднанням кінематографічних характеристик з мовними. У кіноперекладі важливо відтворити всі лінгвістичні особливості кінотексту, серед яких є особливості розмовної культури героїв в цілому та окремих персонажів зокрема. Авдиторія визначає форму перекладу, який повинен відповідати її рецептивним здібностям. Труднощі, що виникають у перекладі, зумовлені здебільшого вживанням персонажами розмовної мови, яку часто складно відтворити адекватно.

У статті здійснено аналіз мовних та позамовних аспектів перекладу. Позамовні аспекти охоплюють такі принципи: принцип серійності, принцип плану кадрів, принцип відбору ліпсінк-відповідника за типом ротової порожнини персонажів, принцип статичності / динамічності сцен. До мовних аспектів належать принцип фонетичного синхронізму та перекладацькі деформації.

Дослідження виявило відносно домінування позамовних одиниць над мовними. Підсумовуючи, позамовний аспект (принципи серійності, плану кадрів, відбору ліпсінк-відповідника за типом ротової порожнини персонажів і статичності / динамічності сцен) відіграє неабияку роль в процесі перекладу кінопродукту.

Ключові слова: кінопереклад, трансформація, деформація, синхронізм, кадр, ротова порожнина.

This paper is concerned with a practical research of film translation features as of a kind of audiovisual translation. Film translation exists in two forms that are visual (implemented via subtitles) and auditory (implemented via revoicing that comprises voice-over and dubbing). The paper uses an animated serial “Monster High” (2010–2015) dubbed into Ukrainian as a practical research material.

Film translation is indicated to be a special kind of literary translation, whereas its aim is to transmit an esthetic impression of the original film text. A film text is the main unit of film translation as the former is the object to be translated. A film text differs from an ordinary one due to its nature combining cinematographic and linguistic features. In film translation it is essential to render all linguistic features of the film text that include spoken language culture of the film product overall and of a specific character in particular. Target audience defines the form of translation, so that it corresponds to its perception capabilities. Difficulties that occur during the process of translation are caused mostly by characters using spoken language that is often difficult to be equivalently translated.

In the paper, analysis of linguistic and paralinguistic aspects of translation was conducted. Paralinguistic criteria include such principles as principle of seriality, principle of camera shots, principle of rendering a lip-sync variant according to a character's oral cavity, and principle of static / dynamic scenes. The sector of linguistic criteria consists of principle of phonetic synchronization and translation deformations.

The research demonstrated a relative predominance of the paralinguistic units over the linguistic ones. To sum up, paralinguistic aspect (principles of seriality, camera shots, rendering a lip-sync variant according to a character's oral cavity, and static / dynamic scenes) plays a huge role in the process of translating a film product.

Key words: film translation, transformation, deformation, synchronization, camera shot, oral cavity.

Постановка проблеми. Переклад кінопродукції, зокрема художньої, є особливим видом кіноперекладу. Художній переклад – це «різновид літературної творчості, внаслідок якої твір, існу-

ючи в одній мові, «оживає» в іншій» [1, с. 717]. Через тісну взаємодію слова з мовою кіно, кінопереклад не ставить за мету відтворити мову і стиль автора кінотексту. Попри це, метою пере-

кладу художніх фільмів як і художніх текстів є відтворення естетичного ефекту оригінального продукту [2, с. 108].

Кінотекст – це особлива знакова система, в якій поєднуються мова кіно (наплив, ракурс, діафрагма, «повторні перебивки», правила чергування планів, композиційний синтаксис внутрішньокадрових складників, часове та смислове співвідношення речей і подій у кінострічці) і мова людей в кадрі [3, с. 481]. Мова людей в кадрі або ж просто текст кіноперекладу налічує певні особливості: 1) велику роль відіграє часова синхронізація, внаслідок чого потрібно скорочувати або розширювати репліку в перекладі (часовий синхронізм); 2) через необхідність миттєвого слухового сприйняття фільму глядачами текст повинен подаватися у простій і зрозумілій формі; 3) окрім змісту тексту варто зважати на супровідний елемент – відеоряд, який зумовлює відбір варіантів перекладу. Тобто під час перекладу треба обов'язково брати до уваги не тільки мовні, але і позамовні засоби вираження кінотексту [4, с. 71].

У цьому дослідженні ми спробуємо проаналізувати конкретні приклади відтворення мовних та позамовних аспектів кіноперекладу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. 3-поміж останніх науковців, які досліджували кінопереклад варто згадати: А. Мельник (2015), А. Шарковську (2019), І. Струк, О. Полякову (2017), Х. Діаз-Сінтаса, Г. Андерман (2009), П. Рябову (2011). А. Мельник відносить кінопереклад або кінотеатральний переклад до аудіовізуального перекладу, оскільки тут відіграють важливу роль зоровий і слуховий канали, а сам переклад підпорядковується артикуляції мовців та зображенню [5, с. 111]. Аудіовізуальний переклад здійснюється двома способами. Першим є субтитрування, коли на екран додають текст зі збереженням оригінальної аудіодоріжки. Другий називають переозвученням, коли у якості перекладу накладають іншу голосову доріжку. Існують два види переозвучення: 1) озвучення / озвучка – накладання нової голосової доріжки на оригінальну; 2) дублювання / дубляж – заміна оригінальної аудіодоріжки новою. Дубляж вимагає не тільки дотримання часового синхронізму реплік, а й фонетичного (укладки тексту в рухи губ мовців, щоб створити враження, що вони говорять мовою перекладу) [6, с. 20–21].

А. Шарковська зауважує, що кінематографічний продукт як і будь-який художній твір вимагає відтворення кожного його лінгвістичного елементу, мовних особливостей героїв, їхньої манери мовлення і лексики [7]. І. Струк та

О. Полякова стверджують, що потрібно звертати увагу на психологічний портрет аудиторії, щоб перекласти кінотекст зрозумілою для неї мовою. Якщо це дитячий продукт, то персонажі повинні послуговуватися розмовною мовою [8, с. 171]. Але П. Рябова звертає увагу на те, що часом для адекватного перекладу ресурсів розмовної мови недостатньо [9, с. 51]. Незважаючи на розвідку, яка вже існує у сфері дубляжного кіноперекладу, тема взаємодії його особливих аспектів ще не є достатньо дослідженою.

Постановка завдання. Метою дослідження є комплексний практичний аналіз українського перекладу анімаційного мультсеріалу “Monster High” (2010–2015 рр.) з метою з'ясування, який аспект (мовний чи позамовний) визначає функціонал кіноперекладу. В ході дослідження необхідно було виконати такі поставлені завдання: 1) оформити алгоритм аналізу тексту кіноперекладу у вимірі мовних і позамовних критеріїв; 2) здійснити аналіз підібраних прикладів мультсеріалу “Monster High” (2010–2015 рр.), спираючись на сформовані критерії; 3) співвіднести мовні та позамовні чинники в українському перекладі цього мультсеріалу.

Виклад основного матеріалу. Принципи перекладацького аналізу. Для того, щоб зрозуміти як мовний і позамовний виміри взаємодіють під час укладки під дубляж, варто скомпонувати список принципів. До невербальних складових аналізу відносять наступні [10, с. 104–105]:

1) принцип серійності – попереднє ознайомлення із сюжетом, категоризація персонажів на позитивних / нейтральних / негативних, перенесення цієї характеристики у мовлення персонажів у перекладі;

2) принцип плану кадрів – відбір варіантів перекладу залежно від позиції ротової порожнини персонажа в кадрі. Можна виділити наступні базові плани кадру: а) загальний план – розмір тіла персонажа менший або відповідає розмірам кадру; б) середній план – тіло персонажа видно від голови до колін / від голови до поясу / від голови до грудної клітки; в) крупний план – тіло персонажа видно від голови до шиї / на рівні обличчя, на рівні частини обличчя [11, с. 12–13];

3) принцип відбору ліпсінк-відповідника за типом ротової порожнини персонажів – чим наближенішою є ротова порожнина персонажа до людської, тим ретельніше треба підбирати слова для дотримання фонетичного синхронізму. Типи ротової порожнини класифікують наступним чином: а) персонаж-людина; б) персонаж-нелюдина, ротова порожнина якої анатомічно схожа

на ротову порожнину людини; в) персонаж-нелюдина, ротова порожнина якої анатомічно відрізняється від ротової порожнини людини;

4) принцип відбору ліпсінк-відповідника за принципом статичності / динамічності сцен – рухливість персонажів концентрує на собі увагу глядачів, завдяки чому фонетичною синхронізацією можна іноді знехтувати.

До мовних складових аналізу можна віднести наступні пункти:

I) фонетичний синхронізм / укладка [12, с. 305–307]:

а) (практично) повний фонетичний синхронізм характеризується (практично) повним збігом ключових фонем та ізохронізму (довжини реплік) і досягається за допомогою таких прийомів перекладу: 1) транскодування (транскрибування і транслітерація) омонімів та слів іншомовного походження; 2) дослівного перекладу; 3) трансформаційного перекладу.

б) частковий фонетичний синхронізм базується на (практично) повному збіганні ізохронізму та частковому збіганні ключових фонем, який зумовлюється використанням трансформацій, поданих нижче: 1) заміни: 1.1) лексичні заміни: антонімічний переклад, генералізація, компенсація, конкретизація, заміна наслідку причиною і навпаки; 1.2) синтаксичні заміни: заміна простого двоскладового речення простим односкладовим дієслівним / іменниковим, заміна простого речення складним, заміна членів речення, заміна форм слова, заміна частин мови; 2) вилучення: вилучення означення, вилучення додатка, вилучення обставини, вилучення вставного слова (конструкції); 3) перестановки; 4) додавання; 5) дослівний переклад.

в) нульовий фонетичний синхронізм спостерігається під час порушення ізохронізму, внаслідок чого не досягається фонетичний синхронізм. Таке допускається у середніх та дальніх кадрах і динамічних сценах через нечіткість в артикуляції губ.

II) перекладацькі деформації – метод перекладу, коли мовна одиниця оригіналу виходить в інше поле в мові перекладу, але адекватність смислу зберігається. Деформації не вважаються помилкою, оскільки вони «сприяють збереженню національної та стилістичної своєрідності оригіналу, розширенню виражальних можливостей цільової мови і культури» [13, с. 160].

А. Берман виділив такі перекладацькі деформації: а) раціоналізація – це зміна відношення речей на протилежне; б) уточнення – пояснення чогось прихованого; в) розширення – поєднання раціоналізації й уточнення; г) облагоро-

дження – це надання текстові «елегантності»; г) якісне збіднення – це втрата образу, вкладаемого автором. У такому випадку унеможливується утворення каламбурів через вибір між відтворенням форми і змісту [14, с. 109]; д) кількісне збіднення – менша кількість позначень певного явища, ніж в оригіналі; е) руйнування ритмів – деформація, коли в перекладі маркери опису і сюжету відрізняються від оригіналу; є) руйнування прихованої сітки значень – порушення прихованих зв'язків різних позначень; ж) руйнування мовних шаблонів – деформація, в наслідок якої переклад стає більш неоднорідним і непослідовним; з) руйнування розмовних мереж або їх екзотизація – стирання мовних особливостей, які неможливо передати мовою перекладу, або задля їхньої передачі використовуються мовні форми, які не притаманні сучасній мові перекладу; и) руйнування виразів та ідіом – відсутність виразів, специфічних для культури читачів оригінального тексту; і) стирання накладання мов – відсутність перенесення певних мовних реєстрів [15, с. 288–296].

Аналіз прикладів. *Deuce Gorgon: Hey, don't you have a cheer (1) to be getting ready for?*

Cleo De Nile: What's the point? If we don't get into Gloom Beach fear camp (2), none of this matters.

Deuce Gorgon: Ah, come on. You won't know till you know, you know (3)? So, stop worrying about it. Try to have some fun [16, 0:36–0:47].

Дьюс Горгон: Ей, а хіба ти не маєш готуватися до виступу (1)?

Клео де Ніл: А яка різниця? Якщо ми не потрапимо до табору на Глум Біч (2), то усе дарма!

Дьюс Горгон: Ах, перестань! Ти не знаєш, поки не дізнаєшся, знаєш (3)? Тож годі нервуватись – ходімо розважатись [17, 0:34–0:45].

1) Спостерігаємо генералізацію, оскільки в оригіналі вказується, що це буде черлідінг. 2) Власна назва у дубляжі передана через транскрибування, а *fear camp* перетворився на звичайний табір – теж своєрідна генералізація. 3) *You know* як вставка-паразит перекладена дослівно. Оскільки Клео де Ніл і Дьюс Горгон мають людську ротову порожнину, то досить добре помітний частковий фонетичний синхронізм. План кадру – середній, сцена – динамічна.

Cleo De Nile: We can't let (1) my dad find out that I broke my ICoffin (2). It's just one more thing he'll use to compare me to my older sister (3) Nefera. Thank Ra (4), she's out of the country too (5) [18, 1:51–2:02].

Клео де Ніл: Не можна (1), щоб мій батько дізнався, що я розбила айтруну (2). Він знову почне

ставити мені в приклад мою сестру (3) *Неферу*. *Слава Ра* (4), *вона закордоном* (5) [19, 1:46–1:56].

1) Спостерігається синтаксична заміна члену речення, тобто особове речення стало безособовим. 2) Ця гра слів є посиланням на модель смартфонів *iPhone*, який у світі монстрів називається *ICoffin*. Перша частина була транскрибована, а друга – перекладена. 3) У цьому випадку складне речення перетворилося на просте зі зміною відтінку значення та певним облагородженням (“he’ll use to compare me to” відтворене як «батько ставитиме мені в приклад»). 4) Трансформований переклад, де «Thank Ra» у перекладі має форму «слава Ра». 5). У перекладі було вилучено сполучник «також». Сцена – динамічна, план кадру – середній. Говорить Клео – людська ротова порожнина. Фонетичний синхронізм – частковий.

Frankie Stein: Operetta’s (1) *gonna ride* (2) *a rockabilly opera* (3), *Venus* (4) *is gonna organize a cleanup of Gloom Beach* (5), *Robecca’s* (6) *gonna rocket jump* (7) *over Monster High* (8). *You see, every monster* (9) *I know has a plan for 2013, everyone except... me* [20, 1:33–1:48].

Френкі Штайн: Оперета (1) *напише* (2) *рокову оперу* (3), *Венера* (4) *організує прибирання Темного пляжу* (5), *а Робекка* (6) *спробує перестрибнути* (7) *через Школу монстрів* (8). *Бачите, усі* (9), *кого я знаю, мають план на 2013-ий, усі окрім... мене* [21, 1:33–1:47].

1) Ім’я є посиланням на вид музичної вистави в українській мові, тому перекладене без подвоєння літери «т». 2) Застосування конкретизованого перекладу виразу “is gonna ride”, який може мати кілька значень, як-от «написати» чи «успішно виступити». 3) Рокабілі – це одна з ранніх форм рок-н-ролу, який потім заклав основу для року. Така заміна мала на меті спростити розуміння аудиторії, позаяк рок є більш відомим поняттям, ніж рокабілі. 4) Ім’я було перекладено дослівно, тому *Venus* стала *Венерою*. 5) Помилка пов’язана з неуніфікацією понять, оскільки раніше *Gloom Beach* був перекладений транскрибуванням, а тут – безпосереднім відповідником. 6) Це ім’я є сумішшю префікса *robo-* та імені *Rebecca*, оскільки Робекка – робот, відтворене транскодуванням. 7) У перекладі *is gonna rocket jump* застосовується генералізація, тобто стрибок за допомогою своєрідного переносного ракетного комплексу перетворився на звичайний. 8) Тут власна назва *Monster High* була відтворена через дослівний переклад. 9) Це речення було перекладено з вилученням іменника, внаслідок чого складений підмет став простим. Плани кадрів – загальний і середній. У рухах губ Френкі Штайн

простежується частковий фонетичний синхронізм, який не є надто помітним через динамічність сцени.

Heath Burns: Hey, look! New Scaremester (1), *new kids* (2)!

Holt Hyde: I can’t wait (3) *for them to see the big surprise, yeah!*

Lagoona Blue, Frankie Stein, Clawdeen Wolf: Holt (4), *sh-h-h!*

Frankie Stein: Uh, he means surprise... test! Yeah, in clawculus (5) [22, 1:21–1:34].

Хім Бьорнз: Гей, гляньте! Новий жахоместр (1), *нові школярі* (2)!

Гольт Гайд: Не дочекаюсь (3), *коли вони побачать великий сюрприз, так!*

Лагуна Блакитна, Френкі Штайн, Клодін Вовк: Гольт (4), *тс-с-с!*

Френкі Штайн: Ем, він мав на увазі сюрприз-тест. Так, з математики (5) [23, 1:20–1:34].

1) Частинка *scare* стала префіксом *жахо-*, тобто гра слів збережена. 2) Застосування конкретизації. 3) Вилучення займенника *я*. 4) Ім’я перекладене транслітерацією, де літера *h* відтворюється літерою *г*, а після літери *л* додається *ь*. 5) *Clawculus* є каламбуром слів *claw* і *calculus* (обчислення). З метою розуміння назви предмету серед українських дітей *обчислення* генералізувалося в *математику* з якісним збідненням. Сцена – динамічна. План кадру – загальний. Всі персонажі мають ротову порожнину, подібну до людської. Простежується частковий фонетичний синхронізм.

Draculaura: That machine is so noisy and slow, and noisy! Why don’t you get (1) *yourself an ICoffin* (2)?

Robecca Steam: I like my old typewriter. It gets the job done (3).

Draculaura: Yeah, but you can’t download free games like this one [24, 0:28–0:41].

Дракулора: Ця машинка така шумна і повільна, і шумна! Чому ти не придбаєш (1) *собі айтрун* (2)?

Робекка Парова: Друкарська машинка теж чудово справляється (3).

Дракулора: Так, але ти не можеш завантажувати безкоштовні ігри, наприклад, ось цю [25, 0:27–0:40].

1) Використання конкретизації. 2) Множинність перекладів спостерігається під час відтворення лексеми *ICoffin*, зокрема траплялись переклади *айтруна* і *айтрун* як у цьому прикладі. 3) Заміна двох речень одним з певними вилученнями. У мовленні Дракулори в англійській мові відсутнє придикування приголосних і присутній

альвеолярний звук /г/ для імітації румунського акценту, що в дубляжі не було компенсовано. Сцена – динамічна, але в моментах говоріння є статичною, план кадрів – загальний і середній. Дракулора і Робекка – нелюди, у яких ротова порожнина схожа на людську. У Дракулори є ікла. У мовленні двох героїнь простежується частковий фонетичний синхронізм.

Висновки. Ретельний аналіз 63 одиниць прикладів, з яких 27 є мовними, а 36 – позамовними, дозволяє висновувати, що позамовний аспект у кіноперекладі може з невеликим відривом домі-

нувати над мовним, що і сприяє виокремленню кіноперекладу з-поміж інших видів перекладу. Такі результати зумовлені частотою персонажів-нелюдей із ротовою порожниною наближеною до людської (11 одиниць), динамічних сцен (5 одиниць) та сцен із загальним (4 одиниці) та середнім планами кадру (4 одиниці), які власне і визначили вигляд перекладу. Подібний аналіз можна розширювати, оскільки тема кіноперекладу зараз на стадії активного дослідження, завдяки чому це явище є і має бути інкорпороване в наукових дослідженнях на рівні з іншими видами перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Літературознавчий словник-довідник / За ред. Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с.
2. Плетенецька Ю. М. Малий синтаксис сучасного англомовного відеоряду та його відтворення українською мовою (на матеріалі художніх фільмів США) [Текст] : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Юлія Миколаївна Плетенецька; наук. кер. А. Г. Гудманян; Нац. авіац. ун-т. Київ, 2013. 231 с.
3. Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ : ВЦ «Академія», 2007. Т. 1 : А – Л. 608 с.
4. Кузенко Г. М. Кінопереклад як особливий вид художнього перекладу (на матеріалі англійської мови). *Одеський лінгвістичний вісник : [наук.-практ. журнал]*. Одеса, 2017. № 9. Т. 3. С. 70–74.
5. Мельник А. П. Кінопереклад як особливий тип аудіовізуального перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія : Філологічна. 2015. Вип. 58. С. 110–112.
6. Diaz-Cintas J. Anderman G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. *Basingstoke : Palgrave Macmillan*. 2009. 272 p.
7. Szarkowska A. The Power of Film Translation. *Translation Journal*, Apr. 2005. Web. 30. Nov. 2009. URL: <https://translationjournal.net/journal/32film.htm> (дата звернення: 08.08.2024)
8. Полякова О. В., Струк І. В. Розмовна природа анімаційних фільмів. *Сучасна філологія: актуальні питання та перспективи дослідження* : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції / Університет Марії Кюрі-Склодовської. Люблін : Польща. 2017. С. 171–173.
9. Рябова П. Є. Перекладацький аналіз дитячого мовлення в американських комедіях. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка*. № 16 (227). Ч. 1. 2011. С. 65–69.
10. Полякова О. В., Гастинщикова Л. О. Передперекладацький етап у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 5–6 квітня 2013 р. / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка. Київ : Аграр Медіа Груп, 2013. С. 103–109.
11. Thompson R., Bowen C. J. *Grammar of the Shot*. SECOND EDITION. 232 p.
12. Полякова О. В. Стратегія добору ліпсінк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською. *Наукові записки. Серія : «Філологічна»*. Острог : Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія». 2013. Вип. 45. С. 305–307.
13. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
14. Бережна М. В. Ономастикон романів Дж. К. Ролінг циклу «Гаррі Поттер» в українському та російському перекладах : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 – перекладознавство / Запорізький національний ун-т. Запоріжжя, 2008. 200 с.
15. Berman A. Translation and the Trials of the Foreign. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000. P. 284–297.
16. Varsity Boos | Volume 2 | Monster High. 3:30 URL: https://www.youtube.com/watch?v=kyI21887YrI&list=PL21D1B7708B2669FD&index=5&ab_channel=MonsterHigh
17. Monster High™ – Невиправданні сподівання. 3:21. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Bik51YrXy7w&ab_channel=MonsterHighUkraine
18. Miss Information | Volume 2 | Monster High. 3:31. URL: https://www.youtube.com/watch?v=qI_Xvk-zBUts&list=PL21D1B7708B2669FD&index=19&ab_channel=MonsterHigh
19. Monster High™ – Міс жакінформація. 3:21. URL: https://www.youtube.com/watch?v=sm4CHFelIND4&list=PLU1Lplg4kKOqHJmWJFj2nG_Cgwn8mE6yV&index=19
20. Boo Year's Eve | Volume 3 | Monster High. 2:38. URL: https://www.youtube.com/watch?v=RyXzwFCfBSg&list=PLE0DC9A8A05837A30&index=26&ab_channel=MonsterHigh

21. Monster High™ – Канун страшного року. 2:36. URL: https://www.youtube.com/watch?v=kVQ20I02jpw&list=PLU1Lplg4kKOqL4S3uzB9KYRLK_r6N7jJ&index=15
22. We Are Monster High | Volume 4 | Monster High. 2:40. URL: https://www.youtube.com/watch?v=1nF8kHS-WhA&list=PLIsR9TmiBZZ8K2m4gVB0VCCxN911lhKJs&index=19&ab_channel=MonsterHigh
23. Monster High™ – Ми – це Monster High. 2:29. URL: https://www.youtube.com/watch?v=5zt3q6HQMMs&t=83s&ab_channel=MonsterHighUkraine
24. Angry Ghouls | Volume 3 | Monster High. 2:31. URL: https://www.youtube.com/watch?v=xM_cN33IVDo&list=PLE0DC9A8A05837A30&index=45&ab_channel=MonsterHigh
25. Monster High™ – Сердиті дівчата. 2:30. URL: https://www.youtube.com/watch?v=i4mnHVkw1Ts&list=PLU1Lplg4kKOqL4S3uzB9KYRLK_r6N7jJ&index=10